

# « BIENVENUE AU SAINT-SIÈGE EUROPÉEN ». À PROPOS DE QUELQUES MÉTAPHORES ISSUES DU LANGAGE RELIGIEUX EN FRANÇAIS ET EN TCHÈQUE

Pavlına Źıdkov  
Université Palack d’Olomouc

*zidkova.pavlina@seznam.cz*

**Résumé.** Le présent article met en lumière quelques métaphores issues du langage de la religion catholique, reprees dans les textes non artistiques du corpus parallèle informatisé *InterCorp*. Après les points de départ théoriques concernant les métaphores et la méthodologie, ce sont quelques métaphores lexicalisées et des métaphores non lexicalisées reprees dans le corpus, leur motivation sémantique et leurs équivalents dans les textes tchèques qui sont décrites. L’article est de même orienté vers la problématique de la traduction de ces métaphores.

**Mots clés.** Métaphore. Terme religieux. quivalence. Langue de la religion catholique. Traduction de la métaphore. *InterCorp*.

**Abstract.** “Welcome to the European Holy See”. On Several Metaphors from the Religious Language in French and Czech. This article takes note of several metaphors from the language of Catholic Church, found in the non-artistic texts of the parallel computer corpus *InterCorp*. After introducing a few theoretical points concerning metaphors and methodology, the article describes some lexicalised and non-lexicalised metaphors found in the corpus, their semantic motivation and their equivalents in Czech texts. This article is also focused on the problems concerning the translation of these metaphors.

**Keywords.** Metaphor. Religious term. Equivalency. Language of Catholic church. Translation of metaphors. *InterCorp*.